

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2022/2023

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Tłumaczenie pisemne	
Kod przedmiotu:		Tł C.1	
Kierunek studiów:	Filologia		
Specjalność / specjalizacja:	Filologia angielska/ Tłumaczenia		
Profil studiów:	praktyczny	Poziom studiów:	I stopień
Nazwa modułu programu:	specjalizacyjny	Semestr studiów:	V, VI
Forma zaliczenia przedmiotu:	Zaliczenie na ocenę; egzamin	Język, w jakim prowadzone są zajęcia:	polski / angielski
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Agnieszka M. Markowska, prof. WSL	
Tryb studiów	Forma zajęć		Ogólna liczba punktów ECTS
	W	Ćw	
tryb niestacjonarny	0	48	10

Cel przedmiotu

C1.	Zapoznanie studentów z różnymi technikami i metodami translacyjnymi oraz przyporządkowanie ich do odpowiednich rodzajów tekstów.
C2.	Wspomaganie studentów w diagnozowaniu odpowiednich metod i środków, np. słowników, źródeł internetowych i innych źródeł referencyjnych w wyborach translatorskich, przydatnych w późniejszej pracy tłumacza.
C3.	Ocena jakości efektów swojej pracy i dokonywanie korekt i uściśleń. Nauka ponoszenia odpowiedzialności za własne translacje.
Wymagania wstępne	brak

Przedmiotowe efekty uczenia się – semestr 5.		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Zna i rozumie w podstawowym stopniu wiedzę odnoszącą się do przekładoznawstwa z obszaru kulturowego języka angielskiego zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne	F1_W04	kolokwium pisemne, zadania do wykonania
2.	Zna i rozumie wiedzę z zakresu interpretacji tekstów, potrafi poddać tekst podstawowej analizie oraz stosuje to w praktyce w zakresie przekładoznawstwa	F1_W08	kolokwium pisemne, zadania do wykonania
3.	Zna i rozumie wiedzę odnoszącą się do technik tłumaczeniowych, potrafi rozpoznać rodzaj tekstu, język obcy w stopniu umożliwiającym dokonywanie tłumaczeń	F1_W17	kolokwium pisemne, zadania do wykonania
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Potrafi przygotować tłumaczenia pisemne w języku angielskim i polskim w odpowiednim stylu w oparciu o różne	F1_U05	udział w dyskusji

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

	źródła, które mogą być wykorzystywane w pracy zawodowej tłumacza		
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Jest gotów do stałego dokształcania się, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności językowe i społeczne	F1_K01	udział w dyskusji
Przedmiotowe efekty uczenia się – semestr 6.		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ²
WIEDZA			
1.	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wiedzę odnoszącą się do przekładoznawstwa z obszaru kulturowego języka angielskiego zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne	F1_W04	egzamin pisemny, kolokwium pisemne, zadania do wykonania
2.	Zna i rozumie wiedzę odnoszącą się do interpretacji tekstów, potrafi poddać tekst krytycznej analizie oraz stosuje to w praktyce w zakresie przekładoznawstwa	F1_W08	egzamin pisemny, kolokwium pisemne, zadania do wykonania
3.	Zna i rozumie wiedzę odnoszącą się do technik tłumaczeniowych, potrafi rozpoznać rodzaj tekstu, język specjalistyczny w stopniu umożliwiającym dokonywanie tłumaczeń	F1_W17	egzamin pisemny, kolokwium pisemne, zadania do wykonania
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Potrafi przygotować tłumaczenia pisemne w języku angielskim i polskim w odpowiednim stylu i dotyczące zagadnień szczegółowych, w oparciu o różne źródła, które mogą być wykorzystywane w pracy zawodowej tłumacza	F1_U05	udział w dyskusji
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Jest gotów do dbałości o tradycje zawodu tłumacza oraz ciągłego poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu języka angielskiego	F1_K07	udział w dyskusji

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin
ĆWICZENIA – semestr 5.		
C1	Temat: Tłumaczenia dosłowne – <i>Honey, I'm Home</i> Zagadnienia: Dialog tłumaczony dosłownie autorstwa Stanisława Barańczaka, jako przykład, przykłady tłumaczenia translatorów internetowych. Tworzenie tłumaczenia dosłownego i próba odczytania tekstu oryginalnego.	5
C2	Temat: Tłumaczenie tytułów filmów i książek Zagadnienia: Ćwiczenia i analiza tłumaczenia na potrzeby dystrybucji. Przykłady, analiza i próba ponownego przekładu.	4
C3	Temat: Problemy w tłumaczeniach pisemnych Zagadnienia: Tłumaczenie i analiza przykładów fałszywych przyjaciół, różnych jednostek miary, wagi i odległości, różnic kulturowych, nieprzetłumaczalności, braku ekwiwalencji. Omawianie przykładów w prezentacjach multimedialnych studentów zaczerpnięte z konkretnych tekstów.	5
C4	Temat: Tłumaczenia fragmentu końcowego powieści Zagadnienia: Tłumaczenie fragmentu kończącego powieść zatytułowaną <i>Portret Doriana Graya</i> autorstwa Oscara Wilde'a. Analiza elementów kulturowych oraz dyskusja nad istotą bardzo dobrej znajomości całości tłumaczonego tekstu.	5
C5	Temat: Tłumaczenie czy adaptacja Zagadnienia: Tłumaczenie fragmentów Kubusia Puchatka i ich analiza. Jak daleko tłumacz może odejść od tekstu? Analiza dwóch tłumaczeń Ireny Tuwim i Moniki Adamczyk-Garbowskiej. Wyjaśnienie różnicy między tłumaczeniem i adaptacją.	5
Razem:		24

² egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

Forma zaliczenia ³ :	suma zadań do wykonania	
ĆWICZENIA – semestr 6.		
C1	Temat: Tłumaczenia artykułu naukowego Zagadnienia: Tłumaczenie fragmentu artykułu naukowego poświęconego rzeczownikom staroangielskim autorstwa prof. Marcina Krygiera. Analiza terminologii naukowej z zakresu językoznawstwa historycznego – jak sobie z nią radzić? Gdzie szukać tekstów paralelnych?	5
C2	Temat: Tłumaczenie specjalistyczne – język prawniczy i prawny Zagadnienia: Tłumaczenie i analiza słownictwa z pozwu rozwodowego. Na co zwracać uwagę przy tłumaczeniach przysięgłych? Różna terminologia w krajach angielskiego obszaru językowego.	4
C3	Temat: Krótka forma pisemna – opowiadanie Doris Lessing <i>Wine</i>. Zagadnienia: Tłumaczenie wybranych fragmentów tekstu z opowiadania Doris Lessing „Wine”. Analiza możliwości twórczych tłumacza.	5
C4	Temat: „Kubuś Puchatek, czyli to, co czytelnicy lubią najbardziej” – artykuł krytyczny Zagadnienia: Tłumaczenie fragmentu artykułu Moniki Woźniak pod tytułem „Puchata przepustka do sławy”, na temat przekładów Kubusia Puchatka na język polski.	5
C5	Temat: Kryminał z antropologicznym twistem – specjalistyczne słownictwo dla laików. Jak sobie z tym poradzić? Zagadnienia: Tłumaczenie fragmentu powieści „ <i>Chemia śmierci</i> ” Simona Becketta. Poszukiwania słownictwa specjalistycznego – antropologia, medycyna sądowa i sądowo-lekarska oraz próba użycia tej terminologii w przekładzie.	5
Razem:		24
Forma zaliczenia ⁴ :	suma zadań do wykonania / egzamin	

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)

<ol style="list-style-type: none"> 1. Zaliczenie – analiza sposobu zaliczenia przedmiotu w semestrze 5. i 6. Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia. 2. Egzamin – analiza sposobu zaliczenia przedmiotu w semestrze 5. Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia. 3. Konsultacja z prowadzącym dotycząca zakresu materiału, jaki należy uwzględnić w pracach etapowych. 4. Rozmowa na temat nurtujących problemów dotyczących zakresu tematycznego zajęć, wyjaśnianie wątpliwości i dyskusje grupowe. 5. Szczegółowe omówienie wyników zaliczenia i egzaminu. 	30
---	----

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć

laptop, rzutnik multimedialny, tablica, markery

metody podające: wykład konwersatoryjny, objaśnienie i dyskusja odnośnie problemów

metody praktyczne: wykonywanie ćwiczeń i zadań, analiza fragmentów różnych tekstów przetłumaczonych przez studentów indywidualnie, analiza błędów tłumaczeniowych i dyskusja, próby tłumaczenia bez słownika

metody aktywizujące: burza mózgów, praca w grupach, praca indywidualna (tłumaczenia pisemne w domu), mapa myśli, praca w parach (wywiady)

Forma zaliczenia przedmiotu
(egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)

Zaliczenie na ocenę semestr 5.

Zaliczenie na ocenę semestr 6.

Egzamin semestr 6.

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)

³ kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

⁴ kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia) – semestr 5.		
WIEDZA		
1.	kolokwium pisemne, zadania do wykonania	<p>Student pisze kolokwium oraz robi zlecone w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL: 91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>
2.	kolokwium pisemne, zadania do wykonania	<p>Student pisze kolokwium oraz robi zlecone w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL: 91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>
3.	kolokwium pisemne, zadania do wykonania	<p>Student pisze kolokwium oraz robi zlecone w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL: 91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	udział w dyskusji	<p>Uzyskanie pozytywnej oceny z udziału w dyskusji w trakcie zajęć ftf, zgodnie ze skalą procentową WSL: bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1.	udział w dyskusji	<p>Uzyskanie pozytywnej oceny z udziału w dyskusji w trakcie zajęć ftf, zgodnie ze skalą procentową WSL: bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p>
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia) – semestr 6.		
WIEDZA		
1.	egzamin pisemny, kolokwium pisemne, zadania do wykonania	<p>Student pisze kolokwium oraz robi zlecane w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>
2.	egzamin pisemny, kolokwium pisemne, zadania do wykonania	<p>Student pisze kolokwium oraz robi zlecane w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>
3.	egzamin pisemny, kolokwium pisemne, zadania do wykonania	<p>Student pisze kolokwium oraz robi zlecane w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	udział w dyskusji	<p>Uzyskanie pozytywnej oceny z udziału w dyskusji w trakcie zajęć ftf, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p>dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		

SYLABUS PRZEDMIOTU

1.	udział w dyskusji	<p>Uzyskanie pozytywnej oceny z udziału w dyskusji w trakcie zajęć ftf, zgodnie ze skalą procentową WSL: bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p>
Egzamin – semestr 6.		
WIEDZA		
1.	Egzamin pisemny	<p>Egzamin pisemny z tłumaczeń angielsko-polskich i polsko-angielskich – uzyskanie pozytywnej oceny w egzaminie pisemnego, zgodnie ze skalą procentową WSL: 91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>

Literatura podstawowa:

1. A. Korzeniowska, P. Kuhiwczak, *Successful Polish-English Translation: Tricks of the Trade*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1998.
2. K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, IDEA, Kraków, 2000.
3. S. Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu*, Wydawnictwo a5: Poznań. 1992.
4. Słowniki jedno- i dwujęzyczne. Leksykony, encyklopedie i inne materiały dodatkowe. Teksty źródłowe i paralelne.

Literatura uzupełniająca:

1. Dąbska-Prokop U., *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, Częstochowa 2000.
2. Dąbska-Prokop U., *Śladami tłumacza*. Szkice, Częstochowa 2000.
3. Pisarska A., Tomaszewska T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań, 1998.
4. Dedecius K., *Notatnik tłumacza*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1974.
5. J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, PWN: Warszawa 1993.
6. K. Lipiński, *Mity przekładoznawstwa*. Kraków: Wydawnictwo EGIS. 2004.

Przydatne informacje:

1. Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2. Kontakt do prowadzącego zajęcia – a.markowska@wsl.edu.pl